

英汉互译技巧之增补法与省译法

翻译题型是一个涉及两种语言切换的考试题型，教师招聘考试中的翻译题型通常要求考生能够掌握基本的翻译理论与技巧，并应用于单句或段落翻译中。在英汉互译时，通常保留句子结构，按照字面意思进行翻译。但由于汉语与英语之间语言文化上的差异，有时候将汉语按照字面意思直接翻译为英语或者将英语直接翻译为汉语，并不能完全体现原句子所要表达的含义，此时，则需要增加字面没有出现但实际内容已包含的词，或者减去原文虽有，但译文语言表达用不到的词汇。前者称之为增补法，后者称之为省译法。不管是增词还是减词，目的都是为了使译文变得更加通顺流畅，符合译文的行文习惯。

增补法与省译法在英汉互译中运用相当广泛，由于中文和英文的表达习惯存在巨大差异，为了让我们的翻译更贴合该题型的基本要求，本文将从以下三个方面围绕英汉互译中非常重要的增补法与省译法展开探讨。

技巧一：注意代词、冠词、连词、介词的省译与增补

英汉在语法上存在某些明显的差异，如英语有冠词，汉语则没有；英语多用代词，汉语虽然也用，但远不如英语那样频繁；英语介词丰富，被称为“介词的语言”，汉语中介词则很少，英语中很多需要用介词的地方，汉语要么用动词来替代，要么不用；英语多用关联词语，汉语则少用关联词语，主要靠逻辑关系来铺排句子，强调意念的连贯性，因此在汉译英时，需要根据原文的逻辑关系判断出该添加何种关联词；汉语多用助词表示各种语气，英语则没有语气助词。

因此，英译汉时，可根据具体语境省略原文的冠词和某些代词、介词、关联词等，有时则可适当增加一些语气助词；汉译英则相反，多要省略原文的语气助词，而根据英语行文的需要适当增加一些冠词、代词、介词和关联词。

【汉译英—增补代词】

例 1：大作收到，十分高兴。

译文：I am very glad to have received your writing.

分析：原汉语句子中并没有“我”和“你”的相关代词，但根据句意可知，是“我”很高兴收到“你的”大作。故补充相关代词。

【英译汉—省译代词】

例 2: He was thin and haggard and he looked miserable.

译文: 他又瘦又憔悴, 看上去很可怜。

分析: 原英语句子中代词“he”出现了两次, 但是在译文中, 只译出了一个“他”, 就已经保证了译文语义的完整性和连贯性, 故省译了一个 he。

【汉译英—增补冠词】

例 3: 我们对问题要作全面的分析, 才能解决得妥当。

译文: We must make a comprehensive analysis of problem before it can be properly solved.

分析: 原汉语句子中并没有表现出“一个全面的分析”, 但在翻译为英语时, 由于英语的语法结构要求, 需要在 comprehensive analysis 前加上不定冠词。

【英译汉—省译冠词】

例 4: A teacher should have enough patience in his work.

译文: 教师在工作中应有足够的耐心。

分析: 原英语句子中没有特指“某个”教师, 而是用不定冠词 a 表示泛指, 所以在翻译成汉语后, 用“教师”一词表示泛指所有的教师, 且将 work 前的代词 his 省译, 使句子含义和结构更加明确精简。

【汉译英—增补连词】

例 5: 虚心使人进步, 骄傲使人落后。

译文: Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind.

分析: 原汉语句子中没有连词, 但并不影响前后语义的对照性。翻译为英语后, 为了能够清楚的体现原句子的对照性, 需增加表示对比的连词 whereas。

【英译汉—省译连词】

例 6: My mother has arrived, so I have to leave now.

译文: 我妈妈来了, 我得回去了。

分析：原英语句子中出现了连词 so，但在英译汉的过程中，不需要将关联词逐字翻译出来。译文中，在没有出现“所以”字样的情况下，句子表意已经完整，所以省译 so。

【汉译英—增补介词】

例 7：我们应该逐步消灭城乡差别。

译文：We should try to eliminate the differences between town and country.

分析：原汉语句子中“城乡差别”没有详细表述为“城与乡”，但在翻译为英语时，需要通过介词补充语义，使表意更明确。

【英译汉-省译介词】

例 8：Smoking is prohibited in public places.

译文：公共场所禁止吸烟。

分析：原英语句子中“公共场所”前用介词“in”表示“在公共场所”，但译为汉语后，由于语言习惯的不同，介词省译。

技巧二：注意英汉词义不对等，保证译文意思准确

在很多情况下，除一些专门用语外，汉语和英语几乎找不到完全对等的词语，英汉词汇的语义范围往往有广狭之分，并非一一对应。在注意代词、冠词、连词介词的基础上，还应确保译文的意思明确。

【英汉词义不对等】

1. 如果英语词汇的语义范围比汉语宽，英译汉时要采用增补法，使原文中隐含的意思得以充分表达；反之，如果英语词汇的语义范围比汉语窄，英译汉时则要采用省译法。

例 1：I wanted to be a man, and a man I am.

译文：我立志做一个真正的人，我现在终于成了一个真正的人。（增补法）

分析：此句中的 man 不仅仅指男人，人；为了保证句意完整，可增补译为“真正的人”。

例 2：The only cure for envy in the case of ordinary men and women is happiness, and the difficulty is that envy is itself a terrible obstacle to happiness.

译文：对于普通人而言，治疗妒忌的唯一办法是快乐，然而困难在于，妒忌本身就是快

乐的巨大障碍。(省译法)

分析: 此句中的 men and women 不必赘述译为“男人和女人”, 直接省译为“普通人”即可。

2. 同样, 当汉语词义比英语宽, 汉译英时也要采用增补法; 反之, 当汉语词义较英语窄, 汉译英时则要采用省译法。

例 3: 我们的干部必须具有公仆意识。

译文: Our cadres must be conscious of their obligations as public servants. (增补法)

分析: 为保证句意准确, 此处将“公仆意识”增补译为“their obligations as public servants.”

例 4: 我们应该推动农产品生产、加工和销售的有机结合。

译文: We should integrate the production, processing and marketing of agricultural products.

(省译法)

分析: integrate 有“使结合成为整体”的意思, 故将“有机结合”省译为了“integrate”。

【抽象名词的翻译】

英语多用抽象词, 概括力强, 语义范围宽; 汉语用词则倾向于具体, 常常以实的形式表示虚的概念, 以具体的形象表达抽象的内容。因此, 英译汉时可以使英语抽象的概念具体化, 根据具体的语境加上“方法”、“现象”、“局势”、“状态”、“情况”、“政策”、“做法”、“精神”、“态度”、“问题”、“事实”等范畴词, 以使译文含义清晰, 行文流畅。反之, 汉译英时则不需要将这些诸如“方法、现象、局势、状态等”翻译出来。

例 1: He was moved by Mike's story and impressed by his dedication.

译文: 他为麦克的故事所打动, 对他的敬业精神印象深刻。

分析: 译文补充“精神”。

例 2: 那我们谈谈文艺问题!

译文: Shall we talk about literature and arts?

分析: 译文省译了“问题”。

技巧三: 满足译文修辞上的需要

有时候, 若按字面逐字翻译, 虽在语法上没什么毛病, 但译文总觉得有些呆板凝滞。这

时,可考虑在适当的地方增译几个词语,以满足译文修辞的需要,传达原文的语气,使译文具有文采而达到“达”的效果。

【增补使句子流畅】

例 1: Women screamed, and kids howled, but the men stood silent, watching, interested in the outcome.

原译文: 女人尖叫, 小孩欢闹, 男人们静静地站着观看, 对结果感兴趣。

改译: 只听到女人们在尖叫, 小孩们在欢闹, 男人们则静静地立在那儿袖手旁观, 饶有兴味地等着看结果。

分析: 改译后的文本增加了“只”“则”等词, 使译文更加流畅。

【增补使译文易懂】

而在汉译英时, 由于文化差别, 通过增补法解释说明一些汉语中特有的文化现象, 会使英语译文更简单易懂。

例 2: 班门弄斧。

译文: Show off one's proficiency with the axe before Luban, the master carpenter.

例 3: 这对年轻夫妇并不相配, 一个是西施, 一个是张飞。

译文: This young couple is not well-matched, one is a Xishi—a famous Chinese beauty, while the other is a Zhangfei—a well-known ill-tempered brute.

分析: 以上两个句子都是通过解释人物的特征, 使文意更加易懂。

【省译使译文简练】

反之, 原文中有些词语若直译过来, 会使译文显得臃肿, 不够简洁精炼。因此, 为使译文简练、紧凑, 文气贯通, 有必要省译。

例 4: Temperatures range from 50°C in the daytime to -10°C at night and often it does not rain for a whole year or longer.

原译文: 气温在白天五十度, 夜晚零下十度之间。一年到头更长时间也不下一场雨。

改译: 昼夜温差很大, 白天最高气温高达到五十度, 夜晚最低则低至零下十度, 而且常常一年到头不下雨。

分析: “for a whole year or longer”简洁地译成“一年到头”即可, “or longer”的含义

已囊括进去，因此不必再加上“更长时间”。

例 5：孔子的家里很穷，但是他从小就认真读书，刻苦学习。

译文：His family was very poor, but he worked hard at his studies even in early childhood.

分析：“认真读书”和“刻苦学习”指同一件事，没有必要分别译出。

汉语中这类同义反复的例子很多，主要是出于音韵节奏上的需要，译成英语时通常不必重复。

总而言之，采用增补法的整体原则是：增词不增意，避免添枝加叶，任意发挥。所增之词，其意义虽然在原文字面上没有清楚地表现出来，但却隐藏在原文中，因此，增词法并未违背忠实原则。同样，省译法的原则大同小异，减词也不能减掉原文的内容，避免避难就易。所减之词，其内涵虽然在译文字面上没有体现出来，却隐藏在译文中，因此，减词也没有违背忠实原则。

在翻译过程中，采用增补法与省译法的根本目的在于符合译入语的表达习惯，使译文更加流畅自然，希望以上技巧能够对考生有所帮助。